



资治通鉴选译

李庆译注
黄永年审阅

古代

文史名著

选译

丛书

珍藏版

主编 章培恒 安平秋 马樟根

资治通鉴选译

李庆译注
黄永年审阅

古代

文史名著

选译

丛书

(珍藏版)

主编 章培恒 安平秋 马樟根

图书在版编目 (C I P) 数据

资治通鉴选译 / 李庆译注. -- 南京 : 凤凰出版社, 2017. 1

(古代文史名著选译丛书 : 珍藏版 / 章培恒, 安平秋, 马樟根主编)

ISBN 978-7-5506-2486-3

I. ①资… II. ①李… III. ①中国历史—古代史—编年体②《资治通鉴》—译文③《资治通鉴》—注释 IV. ①K204.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257426号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 资治通鉴选译 |
| 主 编 | 章培恒 安平秋 马樟根 |
| 译 注 者 | 李 庆 |
| 责 任 编 辑 | 陈晓清 |
| 装 帧 设 计 | 姜 嵩 |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版传媒股份有限公司
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话 025-83223462 |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编:210009 |
| 出版社网址 | http://www.fhcbs.com |
| 照 排 | 江苏凤凰制版有限公司 |
| 印 刷 | 苏州市越洋印刷有限公司
苏州市吴中区南官渡路20号 邮编:215104 |
| 开 本 | 850×1168毫米 1/32 |
| 印 张 | 5.875 |
| 字 数 | 122千字 |
| 版 次 | 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-5506-2486-3 |
| 定 价 | 29.00元 |
- (本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话:0512-68180638)

中华优秀传统文化是炎黄子孙共同的精神家园

前言

在 world 各民族中,中华民族是最重视历史记录的。就保存下来的古代史书来看,最早的《春秋》,就是鲁国史官所记录的从公元前 722 年到公元前 479 年二百四十四年间发生的大事。这比西方最早的史书——公元前五世纪末才出现的希罗多德编写的《历史》要早出二百多年。《春秋》是按年月日顺次记录下来的,后人称之为编年体史书即编年史。鲁国以外其他诸侯国以至周王室也都有这样的编年史,如西晋时从古墓里发掘出来的一部战国时魏国的史书——后人称之为《竹书纪年》的,也是和《春秋》同样体裁的编年史。可以说这种编年史是我国最早编写史书所用的体裁。但事物总是向前发展的,史书的体裁也要有所发展。到西汉前期就出现了司马迁的《史记》,《史记》的内容要比《春秋》复杂多了。它有“本纪”,这是以帝王在位先后按年月日编写的编年史,和《春秋》还没有什么不同;另外还有“表”,用表格形式来编排大事;还有“书”,后人改称为“志”,分专题记载政治、经济、文化现象;还有大量的“列传”,分别记载重要人物的生平事迹。这些就远远突破了编年史的格局,所以后人给它另起了一个名称叫纪传体史书即纪传史。因为这种体裁比编年体更完善,所以后人又称之为正史,以《史记》居首的称为正史的《二十四史》都是用这种纪传体来编写的。当然,在编写纪传史的同时也

还有人在写编年史,如《二十四史》的第二部《汉书》在东汉初年由班固编成后,在东汉末年还有位荀悦编写了编年体的《汉纪》,但内容远不如《汉书》充实,很少有人阅读。直到北宋时司马光编写的《资治通鉴》问世,编年史才算恢复了它的地位,有资格和纪传体“正史”并驾齐驱,甚至有人把他和纪传史的始祖司马迁并称为我国古代史学界的“两司马”。

司马光这位大史学家的名字,读过点中国历史的人都不陌生。北宋时大政治家兼大文学家王安石在搞变法时,司马光是个出头露面的反对派。他是陕州夏县人^①,字君实,北宋真宗天禧五年(1019)出生,哲宗元祐元年(1086)逝世,终年六十七岁。在他生活的时代,纪传体正史已先后出现了《史记》、《汉书》、《后汉书》、《三国志》、《晋书》、《宋书》、《南齐书》、《梁书》、《陈书》、《魏书》、《北齐书》、《周书》、《隋书》、《南史》、《北史》、《旧唐书》、《新唐书》、《旧五代史》、《新五代史》,一共十九部,部数多、分量大,凭一个人的精力很难看得完,需要再有一部既能包括这些纪传史的主要内容,又比较简明的史书,司马光就是针对这种需要来编写《资治通鉴》的。他没有继续沿用纪传史的体裁,因为这样无非是把以上十九部纪传史压缩一下。司马光小时候就读过唐朝人高峻把《史记》到《隋书》缩编成的《高氏小史》。小时候读读固然可以,作为成熟的史学家就决不愿意重复这种简单劳动^②。他重新采用了当时多少已

① 今山西夏县。 ② 司马光以后还有做这种压缩正史的工作的,如南宋吕祖谦编写的《十七史详节》,明代邵经邦编写的《弘简录》,可是一直流传不广。

被冷落的编年体，来编写一部比这些纪传史简明的史书。前面说过，编年史的老祖宗是鲁国史官编写的《春秋》，我们看到的《春秋》是所谓《六经》或《五经》里的《春秋》，是经过先秦时儒家删节过的内容比较简单的本子，一件大事只记上一两句。如果这样，司马光倒仍旧不必花气力，把纪传史里的本纪照抄一通就是，本纪就是和《春秋》差不多的简略的编年体。司马光不做这样取巧偷懒的事情，他要模仿的是《左传》。《左传》这部书，后人把它编在所谓《十三经》里面，其实并不是经，只是解释《春秋》的书，不过不是解释这个字是什么意思，那个字怎么念，而是战国前期人收集了各个诸侯国的史官的记载，针对《春秋》只记载某年某月某日这个诸侯国和那个诸侯国打了一仗，某国打赢了的简单记载，据史实加以全面扩充而成。《左传》中详详细细记述了双方将帅的情况，打仗的经过，以及胜败的原因，读起来比《春秋》有趣味得多。司马光从小就喜欢这部有趣味的《左传》，据说七岁时听别人讲解后就能对家里人复述其中的情节，成年后写《资治通鉴》就采用了《左传》的记述方式。《左传》最后讲到韩、赵、魏三家灭掉智伯，所以《资治通鉴》也从“三家分晋”讲起，或者就是从我国历史上的“战国时代”讲起，一直讲到五代结束，宋太祖当上皇帝为止，也就是从公元前403年讲到公元959年，一共一千三百六十二年的历史。一共写了二百九十四卷，前面所说的那十九部纪传史加起来有两千卷左右，《资治通鉴》在卷数上还不到这两千卷的七分之一。

现在再说司马光的这部编年史为什么叫《资治通鉴》，这得弄清楚他对编写史书的理解，和他与封建政治的关系。研究历史，编写历史书干什么，我们今天研究历史，是

为了弄清历史发展的规律。弄不清规律严格地讲就算不上科学,同样算不上历史科学。但古人不是这样,作为封建社会的知识分子,要找寻规律他们是无能为力的,他们研究历史,编写历史书,主要目的是在于借鉴,前人做对了的后人可以学,做错了的后人千万不要重蹈覆辙。司马光当然是跳不出这个圈子的。同时,还应知道司马光是个政治家,早年在官场上一帆风顺,想有点作为则需要有一个他心目中的好皇帝,因而他不仅需要自己从历史中有所借鉴,更重要的还希望皇帝也从历史中有所借鉴,学做好皇帝而别做坏皇帝。他从仁宗嘉祐年间开始编写这部编年史,当时起的书名叫《通志》。仁宗死了,英宗即位,他把已编写好的从战国到秦一共八卷进呈给英宗,得到英宗的赞赏。在治平三年(1066),英宗叫他把历代君臣事迹编集起来,他请示是否就把《通志》编下去,英宗完全同意,并专门为他设置编纂的机构——史局,使这部大型编年史成为官修的史书。这样,这部史书的内容就更投合皇帝的需要。英宗做了四年皇帝就去世了。神宗刚即位,就叫司马光把已经编写好的在经筵^①上宣读讲解,并且叫文臣王禹玉代笔赐给一篇御制序,对这部书的政治作用作了全面的肯定,并且给它正式赐名为《资治通鉴》。“资”是资助,“治”是治理,“鉴”是鉴戒,“通”是“通志”的“通”,因为它不止记载一个朝代,而是从战国一直通下来,整个书名,就是有助于治理天下的一部通代鉴戒之书^②。这本书里经常

① 皇帝选择文臣给他讲书,叫开经筵,所讲的一般是《五经》之类,新编写的《资治通鉴》能列入宣讲内容,可见神宗对它的重视。② 后来常把它称为《通鉴》,把“资治”两字省略,只是为了方便而已,其实并不符合神宗赐名的本意。

看到“臣光曰”也就是“臣司马光认为”，就是司马光根据历史事实所发挥的给皇帝借鉴的言论。司马光奉皇帝诏命官修史书，可以充分利用国家收藏的极其丰富的图书资料。司马光可以自己挑选助手进史局协助他工作，在英宗时他已先后选用了刘恕、刘攽^①，神宗时又增加了一位范祖禹，这三位都是颇有名气的史学家，刘攽协助从汉到隋部分，范祖禹协助唐代部分，刘恕协助五代部分，然后由司马光总其成。由于经过皇帝首肯，可以不受政局变动的影响。在神宗任用王安石变法后，反对派司马光在熙宁三年（1070）被迫离开京城开封，到当时称为西京的洛阳去做无事可管的闲散官职。但神宗对他编写《资治通鉴》十分支持，准许他把史局带到洛阳继续工作。过了十四年，司马光在元丰七年（1084）年底把这二百九十四卷的大书顺利写成，连同《目录》、《考异》各三十卷一并进呈后，神宗还专门下诏奖励，把司马光调回京城重新出任要职。元丰八年神宗去世，哲宗即位，太后听政，司马光当了不到一年宰相，在元祐元年（1086）九月去世，十月由当时的文教机构——国子监奉诏敕把《资治通鉴》刊刻颁行。哲宗亲政，司马光的反对派势力抬头，要毁掉《资治通鉴》书版，因为有神宗御制序乃不能实现。

《资治通鉴》问世后，一直是高级知识分子中的畅销书。不仅读，而且给《资治通鉴》做了不少注释和改编工作。注释中最著名的是宋元间胡三省的音注，通常称为《通鉴》胡注，对《资治通鉴》里讲到的地理和制度解释得特别详细。据《通鉴》改编的书中最有意义的是南宋袁枢的

^① 攽（bīn）。

《通鉴纪事本末》，这是考虑到《资治通鉴》是编年体，一件事情分隔在好几卷里，初读者往往理不清头绪，于是改成以事为主，把全书归结成二百三十九件大事，每件大事下抄录《资治通鉴》有关的原文，无关的零星记载统统舍弃，这样就创立了和纪传、编年并列的纪事本末体，读编年体有困难的人看纪事本末体就比较容易读得进去。还有一种改编是不变编年体裁，只把《资治通鉴》加以删节改编，像南宋时托名朱熹编写的《资治通鉴纲目》、清初吴乘权、吴大职合编的《纲鉴易知录》，乾隆时官修的《御批通鉴辑览》，但都不具什么价值。此外，因为《资治通鉴》只编写到五代，以后还有人给它写续编，质量较高的是南宋史学家李焘编写的《续资治通鉴长编》，其他如清代以毕沅名义编写的《续资治通鉴》、夏燮的《明通鉴》、陈鹤的《明纪》，都颇具史料价值。

今天，《资治通鉴》这部史书仍具很高的价值。这是因为：

首先，对研究历史的专家学者来说，《资治通鉴》有很高的史料价值。司马光编写时除了利用前面说过的从《史记》、《汉书》到新旧《唐书》、新旧《五代史》十九部纪传体正史外，还利用了其他的纪传史、编年史、杂史、名人的传记、名人写给皇帝的奏议，以及有关各个时代的地理记载和比较可信的小说杂记，据统计有三百多种。其中有许多可以补充那十九种正史的不足，甚至纠正其中的错误。尤其是唐和五代部分，编纂新旧《唐书》、新旧《五代史》时所根据的原始史料司马光都能看到，《资治通鉴》的唐、五代部分有很多不见于这些正史的，大多就是根据这些原始史料重新编写的，而这些原始史料后来都已散失，因此《资治通

鉴》这部分的史料价值至少不亚于正史。同时,编写《资治通鉴》时是先编“长编”。所谓“长编”,就是按年月日把有关史料统统抄到一起,成为资料汇编,然后去粗取精,去伪存真,写成正式的史书。“长编”后来虽已散失,但却留下了司马光撰写的《资治通鉴考异》(以下简称《考异》),把某件事情有几种不同说法的史料都记下来,然后讲明为什么信这种,不信那种的理由,也就是去伪存真的理由。有些确实取得很对,即使不对,但既已记下了各种不同说法的史料,而且这些史料已经失传,在别的地方无法看到,今天的专家学者还可根据《考异》重新加以判断抉择。所以《资治通鉴》的史料价值无不为历史学家所重视,尤其是研究唐、五代史的专家学者没有一位不在《资治通鉴》和《考异》上下功夫的。

其次,《资治通鉴》的文章写的实在好。编写史书要讲究文采,要写的对人们有吸引力,让人们愿意读,这本来是我国史学界的优良传统。纪传史中的《史记》、《汉书》等之所以享有盛名,不仅因为其在史学上的贡献,同时也因为其有很高的文学水平。不过这些纪传史的文学水平尽管高,却各有自己的风格。据记载,司马光编写《资治通鉴》的办法是先请刘攽、范祖禹、刘恕分头编“长编”,“长编”编好,再由司马光亲自加工写成。所以《资治通鉴》今天读起来就感到文字前后通贯,二百九十四卷像是一气呵成。同时,司马光的文笔也有独特的风格,既生动,又条理清楚,平顺易懂,绝不使用生字难句来故作高深。因而不仅旧时代的文人爱读,今天稍微懂一点文言文的人,即使不是专家学者仍同样爱读,有些地方读起来真像读小说一样,叫人非读完一个段落,知道事情的结局不可。

问题是现在大多数人不习惯读文言文。为了让更多的人能欣赏这部著名的史书,我们采取了今译的方式。当然不便全部译,《资治通鉴》的原文已有好几百万字,加上译文得近千万字,这绝非一般人所能问津。不如挑选其中写得特别精彩、读起来最容易发生兴趣的来今译。这部今译本里就只给读者选译了二十篇。每篇的标题是今译时拟加的。分段、标点以及原文都根据1956年古籍出版社整理、1982年中华书局重印的本子,间或有错误以及不确切之处则作了更正。这个本子有胡三省的音注,但音注也都是文言文,这次今译时另外用了适合读者水平的注释。所选译的这二十篇大体照顾了各个时代,从战国到五代各个朝代都选一点。性质则多偏于政治和军事,这是因为司马光编写时出于“资治”的目的本来着重这方面,经济本来就不是它的重点,文化更少讲到,原书如此,选译者当然无由改变。

记载一千三百六十二年历史的《资治通鉴》在内容上极其丰富,这个选译本对读者真可说是尝鼎一脔。假若读者对这本选译发生了兴趣,同时通过今译和原文的对照对阅读文言文的水平有所提高,则更希望读者闲暇时能阅读《资治通鉴》原著全书。

李 庆

编 后 记

2011年我社出版了“古代文史名著选译丛书(134种)”,该丛书是由全国高校古籍整理委员会主持,汇集北京大学、复旦大学等十八所高校古籍所专家学者力量完成的一部高水平、高质量的传统文化普及读物。出版后也得到了读者认可,获得业内好评。

该丛书于2016年入选国家新闻出版广电总局评选的“首届向全国推荐中华优秀传统文化普及图书”名单。为了更好地传播优秀传统文化,我们从中精选了30种文史经典,重新修订、设计,作为珍藏版呈现给读者。

中华优秀传统文化不仅是中华民族的宝贵财富,也是中华民族的精神家园。凤凰出版社谨向为本丛书的编辑出版付出巨大心血的专家学者致以崇高敬意!

丛书顾问:周林 邓广铭 白寿彝

丛书主编:章培恒 安平秋 马樟根

编委(均按姓氏笔画排列):马樟根 平慧善 安平秋

刘烈茂 许嘉璐 李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦

段文桂 董治安 倪其心 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍纲 刘仁清 刘乾先 李运益 杨金鼎

曹亦冰 常绍温 裴汝诚(以上为编委)

古代文史名著选译丛书（珍藏版）书目

书名	译注者	审阅者
论语注译	孙钦善	宗福邦
老子注译	张玉春 金国泰	安平秋
庄子选译	马美信	章培恒
孟子选译	刘聿鑫 刘晓东	黄 葵
荀子选译	雪 克 王云路	董治安 许嘉璐
诗经选译	程俊英 蒋见元	刘仁清
楚辞选译	徐建华 金舒年	金开诚
左传选译	陈世骧	董治安
史记选译	李国祥 李长弓 张三夕	安平秋
汉书选译	张世俊 任巧珍	李国祥
后汉书选译	李国祥 杨 昶 彭益林	许嘉璐
三国志选译	刘 琳	黄 葵
资治通鉴选译	李 庆	黄永年
文心雕龙选译	周振甫	黄永年
世说新语选译	柳士镇 钱南秀	周勋初
颜氏家训选译	黄永年	许嘉璐
陶渊明诗文选译	谢先俊 王勋敏	平慧善
李白诗选译	詹 锓等	章培恒
杜甫诗选译	倪其心 吴 鸥	黄永年
李商隐诗选译	陈永正	倪其心
王维诗选译	邓安生 刘 畅 杨永明	倪其心
苏轼诗文词选译	曾枣庄 曾 弢	章培恒
李清照诗文词选译	平慧善	马樟根
辛弃疾词选译	杨 忠	刘烈茂
王阳明诗文选译	吴 格	章培恒
唐才子传选译	张 萍 陆三强	黄永年
徐霞客游记选译	周晓薇 马雪芹 焦 杰	黄永年 马樟根
阅微草堂笔记选译	黄国声	安平秋
西厢记选译	王立言	董治安
聊斋志异选译	刘烈茂 欧阳世昌	章培恒

目 录

前言	001
水灌晋阳——进入战国的前奏	001
王翦伐楚——老谋深算者的胜利	008
垓下悲歌——一位英雄的末路	012
诛灭诸吕——一次反对外戚的斗争	017
霍光秉政——权力之争的胜利者	027
昆阳之战——以少胜多的战例	035
出使西域——沟通中原与西域的壮举	042
党锢之祸——宦官对士人的迫害	048
火烧赤壁——三国鼎立局面的奠定	054
肥水之战——风声鹤唳草木皆兵的故事	066
迁都洛阳——促进民族大融合的决策	076
隋军灭陈——三百年分裂状态的终结	085
瓦岗义军——农民队伍在战斗中壮大	095
杀兄戮弟——玄武门里的军事政变	104
魏徵直谏——不怕死的田舍翁	118
罗织罪名——封建官场中的卑劣伎俩	121
禄山叛乱——唐朝中衰的标志	129
奇袭蔡州——一次削平藩镇的战斗	146
黄巢进京——对大唐政权的致命一击	161
割让幽蓟——儿皇帝石敬瑭的嘴脸	168

水灌晋阳

——进入战国的前奏

001

晋国曾是一个在春秋时代称霸的大国，到了春秋末年，它的实际权力已被赵氏、魏氏、韩氏、智氏、范氏和中行氏这“六卿”所分割。“六卿”又相互倾轧，范氏、中行氏先被灭掉。公元前453年，赵、魏、韩又灭掉智氏，以后逐渐形成“三家分晋”的局面。到公元前403年，周天子被迫承认三家为诸侯。以往人们多把这件事作为春秋、战国的分界线。《资治通鉴》的记事也从此开始，同时又追记了三家灭智氏的经过。

本篇选自《资治通鉴》卷一周纪威王二十三年（前403）。文中对智伯、韩康子、魏桓子、赵襄子以及张孟谈等人的刻画，对各家利害关系的分析，以及水灌晋阳、三家转而灭掉智伯的描述，都颇见水平。

智宣子卒^①，智襄子为政^②，与韩康子、魏桓子宴于蓝台^③。智伯戏康子而侮段规^④。智国闻之^⑤，谏曰：“主不备难^⑥，难必至矣！”智伯曰：“难将由我。我

不为难，谁敢兴之！”对曰：“不然。《夏书》有之：‘一人三失，怨岂在明，不见是图。’夫君子能勤小物，故无大患。今主一宴而耻人之君相，又弗备，曰不敢兴难，无乃不可乎！螻、蚁、蜂、蜚^⑦，皆能害人，况君相乎！”弗听。

智伯请地于韩康子，康子欲弗与。段规曰：“智伯好利而悞^⑧，不与，将伐我；不如与之。彼狃于得地^⑨，必请于他人；他人不与，必向之以兵，然后我得免于患而待事之变矣。”康子曰：“善。”使使者致万家之邑于智伯。智伯悦，又求地于魏桓子。桓子欲弗与，任章曰：“何故弗与？”^⑩桓子曰：“无故索地，故弗与。”任章曰：“无故索地，诸大夫必惧；吾与之地，智伯必骄。彼骄而轻敌，此惧而相亲；以相亲之兵待轻敌之人，智氏之命必不长矣。《周书》曰：‘将欲败之，必姑辅之。将欲取之，必姑与之。’主不如与之，以骄智伯，然后可以择交而图智氏矣，奈何独以吾为智氏质乎！”^⑪桓子曰：“善。”复与之万家之邑一。

【注释】

- ① 智宣子：名申，当时晋国的卿。② 智襄子：名瑶，宣子之子智伯。③ 韩康子：名虔。魏桓子：名驹。两人都是晋国的卿。④ 段规：韩康子的相。⑤ 智国：智襄子的家臣。⑥ 主：当时家臣对大夫的称谓。⑦ 螻(ruì)：蚊子的一种。蜚(chài)：蝎子一类的毒虫。⑧ 悞(bì)：任性、执拗。⑨ 狃(niǔ)：习以为常。⑩ 任章：魏桓子的相。⑪ 质：箭靶，攻击对象。